

Género negro y traducción: el *giallo*



Esther Morillas

EDITORIAL COMARES



Interlingua

Género negro y traducción: el *giallo*

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

414

Colección fundada por:
EMILIO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPINAR Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU Isti Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO Roma	JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	FRANCISCO MATTE BON UNINT, Roma
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirán a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Imagen de portada:
Esther Morillas

Maquetación:
María García Asensio

© Esther Morillas

© Editorial Comares, 2025

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382
www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-261-6 • Depósito legal: Gr. 1308/2025

Impresión y encuadernación: COMARES

Esther Morillas

Género negro y traducción: el *giallo*

Granada, 2025

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

Sumario

AGRADECIMIENTOS.	XI
-----------------------	----

INTRODUCCIÓN

1. ANTECEDENTES: ESTUDIOS SOBRE TRADUCCIÓN Y NOVELA NEGRA	1
2. CUESTIONES TERMINOLÓGICAS	3
3. SOBRE EL CORPUS DE ESTE TRABAJO	5
3.1. <i>È così che si uccide</i>	7
3.2. <i>Fiori sopra l'inferno</i>	8
3.3. <i>I delitti di via Medina-Sidonia</i>	8
3.4. <i>L'allieva</i>	9
3.5. <i>L'imprevedibile piano della scrittrice senza nome</i>	9
3.6. <i>Morituri te salutant</i>	10
3.7. <i>Pista nera</i>	10
3.8. <i>Questa non è una canzone d'amore</i>	11
3.9. <i>Romanzo criminale</i>	12
3.10. <i>Sabbia nera</i>	12
3.11. <i>Tu sei il male</i>	13
3.12. <i>Un tranquillo paese di Romagna</i>	13
4. UN POEMA SOBRE EL GIALLO	14

I

MIGRACIONES: DIALECTOS, LENGUAS, PALABRAS

Capítulo 1

DIALECTOS: RAZONES PARA LA NEUTRALIZACIÓN

1. FUNCIONES DEL DIALECTO	17
2. ROMANZO CRIMINALE	19
2.1. Entre léxico y morfosintaxis	21
2.2. Consecuencias de la neutralización	24
2.2.1. <i>Deslocalización</i>	24
2.2.2. <i>Falta de precisión semántica</i>	24
2.2.3. <i>Ajustes textuales</i>	25
2.3. Las notas de la traductora	26

GÉNERO NEGRO Y TRADUCCIÓN: EL *GIALLO*

3.	<i>PISTA NERA</i>	27
4.	<i>SABBIA NERA</i>	30
4.1.	Cuestión de hábito	30
4.2.	Dialecto vs lenguaje popular.....	34

Capítulo 2

DIALECTOS: RAZONES PARA CONSERVARLOS

1.	<i>TU SEI IL MALE</i>	37
1.1.	Populismo	37
1.2.	Afectividad	38
1.3.	Camaradería.....	40
2.	<i>UN TRANQUILLO PAESE DI ROMAGNA</i>	43

Capítulo 3

MIGRACIONES: PEQUEÑO DICCIONARIO

1.	MIGRACIONES Y <i>GIALLO</i>	48
2.	PEQUEÑO DICCIONARIO	49
2.1.	<i>Campo abusivo, campo nomade</i>	50
2.2.	<i>Rom</i>	51
2.3.	<i>Zingara, -o</i>	55
2.4.	<i>Vu cumprà, ambulante, extracomunitaria, -o</i>	56

Capítulo 4

EL ITALIANO DE LLEGADA

1.	<i>TU SEI IL MALE</i>	61
1.1.	Ramona Iordanesco.....	62
1.2.	Padre Paul	63
2.	<i>QUESTA NON È UNA CANZONE D'AMORE</i>	65
2.1.	Helver	65
2.2.	Katrina	66
3.	<i>I DELITTI DI VIA MEDINA-SIDONIA</i>	67
3.1.	Darline.....	67
3.2.	Gente anónima.....	70
4.	<i>L'IMPREVEDIBILE PIANO DELLA SCRITTRICE SENZA NOME: ROSA</i>	70
5.	<i>L'ALLIEVA: YUKINO</i>	72
6.	<i>SABBIA NERA: CHADI</i>	73
7.	<i>È COSÌ CHE SI UCCIDE: KASIM</i>	74

Capítulo 5

OTRAS LENGUAS

1.	LAS LENGUAS (CASI) INVISIBLES.....	78
1.1.	Rumano.....	78
1.2.	Romaní	78
1.3.	Cingalés.....	80
2.	Las lenguas visibles: un poco de humor.....	81
2.1.	Humor paródico	83

SUMARIO

2.2.	Humor intelectual. Lorenzo La Marca	85
2.2.1.	<i>Exhibicionismo verbal</i>	85
2.2.2.	<i>Digresiones y piropos</i>	88
2.2.3.	<i>Dialecto</i>	90
2.2.4.	<i>Traducciones</i>	92
2.2.5.	<i>Burlas metalingüísticas</i>	93
2.3.	Un caso particular: el latín de <i>Morituri te salutant</i>	94
2.3.1.	<i>En busca de la naturalidad</i>	96

II IDIOSINCRASIAS

Capítulo 6

LAS FUERZAS DEL ORDEN

1.	<i>POLIZIA</i>	101
1.1.	<i>Commissario, vicecommissario, questore, vicequestore</i>	102
1.2.	<i>Dottorese y dottori</i> . Estrategias de traducción	106
1.2.1.	<i>Omisión</i>	106
1.2.2.	<i>Equivalencia</i>	107
1.2.3.	<i>Traducción literal</i>	111
1.2.4.	<i>Préstamo</i>	112
1.3.	<i>Sbirri</i>	114
2.	<i>CARABINIERI</i>	116
2.1.	<i>La benemerita</i>	117
2.2.	<i>I caramba</i>	118

Capítulo 7

ARMAS, CADÁVERES, COCHES

1.	ARMAS	121
1.1.	Testosterona	121
1.2.	Beretta y cía	123
2.	EL CUERPO FORENSE	126
2.1.	Heridas de bala	126
2.2.	Cadáveres	128
3.	PARQUE MÓVIL	131
3.1.	Gacelas, panteras y patrullas	131
3.2.	<i>Auto blu</i>	133

Capítulo 8

EL GÉNERO EN EL GÉNERO

1.	COSTUMBRES	136
2.	MODOS DE HABLAR	139
2.1.	Amenazas	142
2.2.	Salidas de tono	144

GÉNERO NEGRO Y TRADUCCIÓN: EL *GIALLO*

3. SESGOS DE GÉNERO.....	146
3.1. Retratos	146
3.2. Patrones de género	149

Capítulo 9

A LA MODA

1. TARJETA DE PRESENTACIÓN.....	156
2. PRECISIONES	158
3. CUESTIÓN DE COLOR	161

Capítulo 10

AUTORREFERENCIALIDAD

1. EXHIBICIONISMO.....	166
2. PARODIA	171
3. AUTOAFIRMACIÓN.....	176

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	179
Corpus utilizado.....	179
Obras citadas	180

colección:

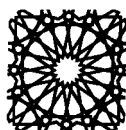
INTERLINGUA

414

Colección fundada por:
Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

Pionero al abordar de forma monográfica y panorámica la traducción del *giallo* (esto es, la literatura detectivesco-policiaca italiana) al castellano, el presente trabajo parte de la premisa de que cada género literario lleva asociada una serie de expectativas que determinarán la lectura y, por extensión, la traducción de los textos. En el caso de la novela negra, esta hipótesis se confirma de manera más clara que en otros, como se irá mostrando con diversos ejemplos. La metodología y los instrumentos usados en este ensayo para analizar traducciones al castellano del *giallo* proponen vías para el estudio de la novela negra en general, pero no solo: se revelan eficaces para el estudio de otros géneros, otras lenguas y otros contextos.

El volumen está dividido en dos secciones: la primera se centra en aspectos de orden más netamente lingüístico, mientras que la segunda examina una serie de formas y figuras, consolidadas y estereotipadas, de la literatura detectivesco-policiaca. Estos elementos y sus interrelaciones configuran un mapa que ayuda a entender los procesos implicados en el trasvase lingüístico del género negro.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-261-6



9 788413 692616